

dijous, 21 d'abril de 2016

'Llarga vida' a la col·laboració entre la UdL i les universitats xineses

El Quixot protagonitza el desè aniversari del Diploma d'Estudis Hispànics

Tant el rector de la Universitat d'estudis estrangers de Tianjin, Xiu Gang; com el de la Universitat de Lleida (UdL), Roberto Fernández; com el president del Consell Social de la UdL, Ramon Roca, han augurat noves i fructíferes col·laboracions entre la UdL i les universitats xineses i s'han felicitat del camí recorregut durant els darrers deu anys amb el Diploma d'Estudis Hispànics, que ja ha dut a Lleida prop de 230 estudiants d'aquest país asiàtic.

Un futur doble grau de xinès i espanyol entre les universitats de Tianjin i Lleida, la posada en marxa del Centre de cultures hispàniques a la ciutat xinesa i la continuïtat del Diploma d'estudis hispànics, a més dels intercanvis de professorat, són els aspectes a destacar.

L'acte de celebració del desè aniversari del Diploma d'avui, que s'emmarcava en la Setmana d'Estudis Hispànics, ha tingut com a protagonista *El Quixot*, precisament quan se celebren els 400 anys de la mort del seu artífex, Miguel de Cervantes.

L'autor de la primera traducció directa i íntegra d'aquesta obra al xinès clàssic, Dong Yansheng, doctor honoris causa de la UdL, ha pronunciat una conferència on ha abordat, d'una banda, les dificultats de la feina dels traductors, no només per les barreres lingüístiques sinó també per les culturals, així com les errades en què han incorregut alguns traductors de l'obra cabdal de Cervantes.

"La gent pensa que la traducció és molt fàcil, que qualsevol imbècil pot fer-ho, però la traducció és a vegades més difícil que crear una obra nova", ha afirmat.

Yanseng, catedràtic emèrit de la Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing, ha detallat amb exemples les dificultats alhora de traduir frases fetes, estructures sintàctiques, paraules polisèmiques etc, sobretot perquè cada llengua, com l'art o la medicina, reproduïx la manera de pensar de cada societat. Pel que fa a la cultura occidental, és analítica, mentre que la xinesa, sintètica, ha dit.

Abans, d'iniciar-se l'acte, el president d'Alumni UdL, Josep Maria Moragues, ha inaugurat l'exposició *Don Quixot, un llibre per a l'eternitat*, que mostra una quarantena d'exemplars dels més de mil que integren la seua col·lecció particular. Entre les peces exposades, hi trobem un facsímil de la primera edició de 1605, traduccions al xinès, quítxua, rus, àrab, esperanto, braille i Quixots il·lustrats per Gustavo Doré i Antonio Mingote.

Més continguts

[Galeria fotogràfica](https://www.flickr.com/photos/universitatdelleida/albums/72157667427846725) [<https://www.flickr.com/photos/universitatdelleida/albums/72157667427846725>]



Descarregar imatge

Don Yanseng pronunciant la seua conferència. FOTO: UdL

Carregant el reproductor...